

УДК 81-2  
ББК 81-2

**И.И. Данилова**

**ПЕРЕВОД МУЗЕЙНЫХ  
ТЕКСТОВ:  
К ВОПРОСУ  
ОБ ЭЛИМИНИРОВАНИИ  
МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН**

Работа посвящена анализу наполненных культурным и историческим содержанием безэквивалентных лексических единиц музейных текстов Таганрогского музея «Лавка Чеховых». Такие единицы образуют у иностранного посетителя как представителя другой культуры «белые пятна» непонимания или лакуны. На основании анализа перевода топонимов, реалий уклада и быта, имен собственных, религиозных реалий автором предложены способы элиминирования лакун при переводе музейных текстов на английский язык. Изучение способов элиминирования лакун при переводе музейных текстов на английский язык способствует адаптации музеев малых городов России для иностранных посетителей.

**Ключевые слова:** музейные тексты, лексические единицы, межкультурная коммуникация, лакуны, элиминирование лакун, перевод.

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-60-68

**Данилова Ирина Игоревна** – канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры лингвистического образования ИУЭС Южного федерального университета  
Тел.: 8-928-777-81-70  
E-mail: irinadanilova07@gmail.com

© Данилова И.И., 2018.

В настоящее время проблема сохранения и использования культурного наследия относится к числу вопросов общемирового характера. При этом неотъемлемой частью этого наследия являются музеи, так как они несут в себе огромную историческую и эстетическую ценность, являются связующим звеном между прошлым и будущим. Музеи – хранители истории городов, своеобразные центры возрождения духовной жизни общества; именно в них хранятся, изучаются и выставляются для показа ценные произведения искусства, предметы и документы, имеющие культурное, научное, историческое значение.

Предпринятое исследование имело целью определение трудностей восприятия и понимания музейных текстов Российских музеев иностранными посетителями, в частности, восприятия и понимания большого количества лексических единиц, наполненных историческим и культурным содержанием, а также анализ наиболее целесообразных способов элиминирования лакун при переводе музейных текстов. Работа осуществлялась в рамках реализации проекта по переводу текстов музеев города Таганрога, а именно текстов музея «Лавка Чеховых» с русского языка на английский язык. Теоретическую базу исследования составили работы Л.С. Бархударова, В.С. Библера, В.Н. Комиссарова, Г.Д. Томахина, Ю.А. Сорокина, И.Ю. Марковиной и др.

Помимо разнообразного выставочного материала, залы музеев, и музея «Лавка Чеховых» в частности, наполнены музейными

ми текстами, которые характеризуются актуальностью, соответствуют последним исследованиям ученых-историков, сочетают достоверность и эмоциональность, предметность и коммуникативность. Когда иностранный посетитель (языковая и культурная личность) попадает в музей, он сталкивается с экспонатами, а также с переведенным на английский язык музейным текстом. Иными словами, он вступает в музейную коммуникацию, и здесь начинается «процесс общения посетителя как с музейными экспонатами, представляющими собой реальные вещи» [Камерон, 1992, с. 259 – 274], так и с музейными текстами. Музей становится центром межкультурной коммуникации, где происходит диалог разных культур. Иностранец – не обычный слушатель, а полноправный участник музейной коммуникации [Камерон, 1992, с. 161]. Воспринимая музейный текст, он не просто остается безучастным слушателем и получателем информации, а создает свой собственный текст по мере переработки полученной информации, пропускает ее через свою культуру, знания и личный опыт [Баданина, 2008, с. 52 – 53]. Чтобы такое общение прошло успешно, или, другими словами, чтобы музейная коммуникация состоялась, иностранному посетителю необходимо преодолевать языковые и лингвокультурные барьеры, воспринимать, перерабатывать полученную информацию, понимать посыл музейных текстов и всей выставки в целом, и в результате получить эстетическое удовольствие от знакомства с российской историей и культурой.

Часто случается, что переводчику не удается адекватно перевести музейный текст, и он представляется иностранному посетителю набором незнакомых слов на знакомом ему языке. Причиной такого непонимания часто выступают ошибки переводчика при адаптации музейных текстов, и особенно, при переводе различных лексических единиц исторического и культурного плана, которыми перегружены музейные тексты. Такая лексика, наполненная для иностранного посетителя непонятным смыслом, образует у него пятна непонимания, которые становятся причиной срыва межкультурной музейной коммуникации.

Такие белые пятна непонимания принято называть лакунами. И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин интерпретируют лакуны как фрагменты текста, в которых имеется нечто непонятное, что можно оценить по шкалам «непонятно» или «понятно» [Марковина, Сорокин, 2010]. Лакуны в языке, культуре – это «пустоты», т. е. некое пространство небытия знаковой материи, смысла, ценностей [Кульбаева, 2014]. В.Л. Муравьев определяет лакуну как «недостающие в данном языке слова другого языка, то есть иноязычные слова, которые выражают понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка и для передачи которых в этом языке требуются более или менее пространственные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [Муравьев, 1975, с. 10 – 33]. В нашем исследовании мы понимаем межъязыковую лакуну как слово или свободное словосочетание, занимающее свою нишу в одном из сопоставляемых языков, но отсутствующее в другом, таким образом, представляя собой определенный пробел в понимании. Такие лаку-

ны, или ниши, в исследуемых музейных текстах в основном заполнены безэквивалентными единицами, т. е. словами и устойчивыми словосочетаниями, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди слов и словосочетаний в другом языке [Бархударов, 1975, с. 132], которым в принимающем языке нет регулярных соответствий [Комиссаров, 1990, с. 209] или которые не имеют эквивалентов за пределами языка, в котором существуют [Томахин, 1988, с. 5 – 14].

Для создания музейного текста на английском языке мы выделили потенциальные лакуны иностранных посетителей, связанные с восприятием культурного наполнения текстов музея «Лавка Чеховых», т.е. лакуны, которые могли бы помешать реализации успешной межкультурной музейной коммуникации. Проведенный качественный анализ показал, что к числу лакун музейных текстов следует отнести различные безэквивалентные единицы, а именно: историзмы, архаизмы, реалии, вкрапления разговорной и просторечной лексики. Названные единицы были разделены на следующие тематические группы: лексика уклада и быта, топонимы (географические названия), имена собственные и религиозная лексика.

В первую группу мы поместили бытовую лексику: *базар, бакалейная лавка, баранки, красный товар*. Ко второй группе слов отнесли топонимы, или географические названия, например, *Ярмарочный Переулок, Монастырская улица, Золотая коса, Приазовье*. В третью группу мы поместили единицы, относящиеся к именам собственным, которые также являются проблемой при переводе музейных текстов: *Антон Чехов, Павел Егорович Чехов, Николай Чехов, Иосиф Моисеевич* и др. В четвертой группе собраны слова, относящиеся к религиозной тематике, такие как *Старообрядничество, Ересь, Стригольники, Жидовствующие, Поповский полк* и др.

Адекватный перевод этих безэквивалентных единиц и составил основу для элиминирования потенциальных лакун у получателя музейного текста. Для решения этой задачи мы использовали два пути элиминирования лакун: компенсацию и заполнение. Компенсация – это средство фиксации лакун, которое само по себе является только начальным этапом элиминирования. Когда элиминирование останавливается на компенсации, лакуна не устраняется полностью, а остается с пояснением или, как зачастую называют, с компенсатором. За начальным этапом может происходить заполнение семантической пустоты, и тогда получается заполнение лакуны – процесс полного раскрытия определенного понятия, не понятного иностранному посетителю музея как представителю иной культуры. Заполнение зависит непосредственно от типа лакуны и от ее характера, а также от реципиента, получателя информации. Именно баланс между компенсацией и заполнением приводит к элиминированию потенциальных лакун и созданию адекватного музейного текста на иностранном языке.

Для заполнения лакун мы использовали следующие переводческие приемы: транслитерацию, поиск аналога, транскрипцию + пояснение, транскрипцию + аналог, описательный перевод, калькирование.

Первый способ – транслитерация. Это воспроизведение в языке перевода фонетической формы иностранного слова. Этим способом была переведена лексическая единица уклада и быта *кумган*. Лакуна *кумган* – *kitgan* объясняется как «узкогорлый сосуд, кувшин для воды с носиком, ручкой и крышкой, применявшийся в Азии в основном для умывания и мытья рук. Материал для изготовления – глина или металл». Исходя из определения слова, мы пришли к выводу, что наиболее приемлемым способом перевода является транслитерация, так как в Российской культуре нет именно такого кувшина. Транслитерацией также было переведено название железнодорожной станции *Приморка*, название древнего города – *Милет*, название станицы – *Тамань*, название озера – *Меотида* (сейчас Азовское море), реки – *Молочная*, а также «города-новички», или как их еще называли – «выселки» *Ольвия* и *Березань*. Все лексические единицы, вошедшие в группу имен собственных, мы также перевели транслитерацией.

Особенностью российской культуры, безусловно, являются отчества, которые несут в себе определенную сложность при переводе, и поэтому современные переводчики зачастую опускают их, переводя на английский язык только имя и фамилию, привычные англоговорящему народу, полагая, что отчество менее важно. Однако мы приняли решение в ходе перевода оставить отчества, так как именно в этой особенности сохраняется колорит и менталитет нашей страны и нашего народа. Также определенную трудность при переводе составляют уменьшительно-ласкательные суффиксы, которые часто употребляются в русском языке. Все слова-реалии данной группы мы переводили при помощи транслитерации: *Павел Егорович Чехов* – *Pavel Egorovich Chekhov*, *Егор Михайлович* – *Egor Mikhailovich*, *Андрюшка* – *Andriushka*, *Гаврюшка* – *Gavriushka*.

Религиозные единицы также были переведены транслитерацией: *Стригольники* – *Srigolniki*, *Христы (хлысты)* – *the Khlysts*, *Скопцы* – *the Skoptsy*, *Духоборы* – *the Dukhobors*, *Молокане* – *the Molokans*. Слова *молокане*, *христы (хлысты)*, *скопцы* наряду с реалией *духоборы* обозначают в русском языке разновидность сект, отличающихся друг от друга несущественными деталями, и это может быть опущено при переводе, так как это становится ясным из контекста (в предложении ранее есть пояснение, что это секты).

Второй способ перевода лакунарных лексических единиц – транскрипция + поиск аналога. Данным способом переведены слова: *Хазарский Каганат* – *Khazar Khaganate*, *Золотая коса* – *Zolotaya Spit*, *Монастырская улица* – *Monastirskaya Street*, *Александровская улица* – *Alexandrovskaya Street*. Для корректной передачи лакуны *Хазарский Каганат* мы определили, что она означает название государства, образованного в 8-м веке, зачастую его называли *Хазария*. У слова *Хазария* есть аналог в русском языке – *Khazar*, а слово *Каганат* мы перевели транслитерацией, и, в конечном итоге, получили *Khazar Khaganate*. Схожая ситуация с названиями косы, при переводе названий *Золотая*, *Петрушина* и *Беглицка*. мы также использовали транскрипцию, а для слова *Коса*

подобрали аналог в английском языке – *Spit*, совместив транскрипцию с поиском аналога. При переводе лексических единиц *Александровская* и *Монастырская* мы использовали транскрипцию, а для слова *улица* подобрали аналог – *street*.

Третий способ – транскрипция + пояснение. При использовании транскрипции приходится прибегать к пояснению лексической единицы, так как иностранному посетителю музея, незнакомому с нашей культурой, будет не вполне понятно значение слова или понятия. Способ транскрипции с пояснением отлично подходит, если главной целью перевода является сохранение культурного и национального колорита народа. Именно поэтому он часто используется при переводе лексики для элиминирования лакун. Данным способом мы переводили следующие лексические единицы: *базар* – *bazaar (market)*, *баранки* – *barankas (round cracknels)*, *Тульский латунный самовар* – *Tula brass samovar (teapot)*, *переулок* – *pereulok (lane)*, *станица* – *stanitsa (Cossack village)*.

Типичную бытовую реалию *базар* словарь С.И. Ожегова определяет как «*место для торговли, обычно на площади*». Мы приняли решение перевести эту единицу способом транскрипция + пояснение *bazaar*, объяснив иностранному посетителю – *market*. Похожая ситуация с лексической единицей *баранки*. Толковый словарь объясняет ее как «*пшеничный хлебец в виде кольца из заварного крутого теста*», переводим – *baranki* с объяснением *round cracknels*. Слово-реалия *самовар* – *samovar* в словаре определяется следующим образом: «*металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой – высокой трубкой, наполняемой древесными углями*». Именно поэтому мы объяснили единицу как *teapot*. Лексическую единицу *переулок* мы перевели как *lane*, оставив при этом также вариант *pereulok*. Рассмотрим лексическую единицу *станица*. Согласно словарю, «*станица – административная казачья сельская единица, состоит из одного или нескольких казачьих поселений*». При переводе данной реалии мы использовали транскрипцию для сохранения исторической ценности, однако более важным здесь является именно понимание реалии, поэтому добавлено пояснение: *станица* – *stanitsa (Cossack village)*.

Четвертый способ – описательный перевод. Данный способ перевода предполагает использование описаний, которые раскрывают понятие иной культуры. Переводчик, не сумев найти эквивалента тому или иному понятию, прибегает именно к этому способу, который позволяет не перегружать музейные тексты, оставляя их максимально прозрачными и понятными для иностранных посетителей. Описательный перевод – способ компенсации лакунарной лексической единицы, в основе которого лежит объяснительный момент. Данные слова относятся к Российской культуре и привычны для носителей русского языка, но представителям иной культуры требуется объяснение. Бытовая лексическая единица *лавочные мальчики* обозначает «*мальчики, которые помогают, работая в лавке*». Поэтому мы использовали описательный перевод *boys who worked in the store*. Однако в данном случае, на примере элимини-

рования лакуны *лавочные мальчики* можно заметить, что национальный колорит и особенности менталитета русского народа были утеряны.

Следующий способ, использованный в работе – калькирование, или воспроизведение морфемного состава слова или целого словосочетания. В некоторых случаях мы можем говорить о полном элиминировании лакуны, так как сначала слово используется редко, а затем постепенно выходит из разряда лакунарной лексики и приобретает свои языковые соответствия. Яркими примерами служат слова: *Старообрядничество – Old Belief* и *понтийские апойкии – Pontic apocities*. Одной из самых интересных является лакуна-топоним *Понтийская Апойкия*. Для правильного перевода, не искажающего смысла слова, нужно определить, что оно значит в исходном языке. Согласно толковому словарю русского языка, *апойкия* – «выселок, созданный переселенцами второй волны в города-колонии». Мы перевели лексическую единицу *понтийская* на английский язык как *Pontic*, что упростило процесс перевода, так как этот конкретный случай – пример полного элиминирования лакуны. В результате мы получили лексическую единицу *Pontic apocities*.

Шестой способ перевода музейной лексики – поиск аналога, который состоит в поиске близкой по значению лексической единицы языка в другом языке. Однако элиминирование лакуны путем поиска аналога не всегда оправдывает себя и может существовать только в определенном контексте. В таких случаях неполного совпадения значений может возникнуть стилистическая лакуна, что является не меньшей проблемой для полного понимания. Данным способом переданы лексические единицы уклада и быта, слова религиозной тематики, топонимы.

Лакуну *бакалейная лавка* – «магазин, торгующий сухими съестными товарами» – мы передали на английский язык путем подбора аналога *grocery store*. Для адекватного перевода лексической единицы *красный товар* необходимо понимать значение слова в исходном языке, которое, согласно словарю, означает «ткани и мануфактуру». Мы перевели данное словосочетание с помощью подбора аналога – *textile*. Безусловно, при переводе словосочетания *красный товар* и *бакалейная лавка* мы потеряли исторический оттенок, так как в настоящее время подобных лавок уже не осталось.

Словосочетание *ломберный столик* может оказаться непонятным даже носителю русского языка, и именно поэтому приводим определение этого понятия: «стол, используемый для игры в карты». Перевод слова осуществлялся путем подбора аналога, опираясь на смысловую нагрузку слова – *cardtable*. Данным способом было также переведено словосочетание *ремесленный класс*. Аналог, отвечающий критериям – *craftclass*.

Другая ситуация с переводом лексической единицы *портняжное ремесло*, так как в английском языке есть синоним словосочетанию *портняжное дело*, которое переводится как *tailoring*. Лексическую единицу *купец* мы перевели как *merchant*, слову *кузнец* соответствует перевод *blacksmith*, а слово *губерния* имеет аналог в английском языке – *province*.

Такая лакуна, как *конторка*, обозначает в русском языке «высокий письменный стол с наклонной доской», а подобранный нами аналог *desk* имеет первое значение «письменного стола». Именно такое несоответствие слова с его переводом и раскрывает все трудности не только перевода, но и передачи всех оттенков и смыслов. Слову *буфет* подобран аналог *sideboard*, *городской управе* – *towncouncil*, а словосочетание *уездное училище* переведено как *the district school*. Лакуна *фактория* в русском языке означает «торговое поселение», и элиминирована она путем поиска аналога – *trade settlement*.

Особый интерес вызвали слова *Приазовье* и *Подонье*. *Приазовье* обозначает территорию вокруг Азовского моря, а *Подонье* – территорию, прилегающую к реке Дон. При переводе слова *Приазовье* у нас было несколько вариантов, таких как *the Azov Sealittoral*, однако мы остановились на варианте *the Azov Sea*. Лексическую единицу *Подонье* мы решили переводить, отталкиваясь от ее смысловой нагрузки – территория, прилегающая к реке Дон, получив в итоге *the Don Region*.

Лексическая бытовая лакуна *гимназия* передана путем подбора аналога. Понятие гимназии есть в английской культуре, однако оно отличается от гимназии Чеховских времен, именно в передаче этой особенности заключалась трудность перевода, и, к сожалению, подобные трудности не всегда удается преодолеть. У нас получилось *гимназия* – *gymnasium*.

Рассмотрим слово *ересь*, относящееся к религиозной группе. Можно утверждать, что у данного слова есть аналог в английском языке, который будет абсолютно понятен иностранному посетителю музея. Предложенный нами перевод лексической единицы *ересь* – *heresy*. При переводе лексической единицы *жидовствующие* выбран вариант *Judaizers*. Раньше церковная атрибутика и названия отличались от нынешних, и потому к каждому слову в исходном тексте дается объяснение.

Таким образом, музейная экспозиция – важнейшая часть музея, при помощи которой удастся донести важность и ценность историко-культурного наследия России всему миру. Иностранному посетителю музея – это языковая и культурная личность, ему сложно переработать и правильно понять тексты, содержащие огромное количество незнакомых ему лексических единиц, наполненных национальным колоритом. Такие безэквивалентные лексические единицы способствуют появлению потенциальных лакун у посетителя, и переводчику необходимо их элиминировать. Для элиминирования лакун мы использовали следующие способы перевода безэквивалентных лексических единиц: транслитерацию, поиск аналога, транскрипцию + пояснение, транскрипцию + аналог, описательный перевод, калькирование. В результате нам удалось не просто перевести тексты музея «Лавка Чеховых» с русского языка на английский, а создать новые адаптированные, открытые для восприятия и понимания музейные тексты на английском языке. Надеемся, что наш опыт перевода музейных текстов музея «Лавки Чеховых» города Таганрога с русского

языка на английский язык даст новые результаты для адаптации музеев малых городов России для иностранных посетителей.

### Литература

Баданина М.С. Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея // Изв. РГПУ им. А.И.Герцена. 2008. № 70-1. С. 50 – 54.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Библер В.С. Культура. Диалог культур (Опыт определения) // Вопр. философии. 1989. № 6. С 31 – 42.

Камерон Д. Музей: храм или форум? // Музейное дело: музей – культура – общество: сб. науч. тр. / НИИ культуры. М., 1992. Вып. 21. С. 259 – 275.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 254 с.

Кульбаева Б.Т. Теория лакун: учеб. пособие / Павлодарский гос. пед. ун-т. Павлодар, 2014. 157 с.

Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.

Музеи России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.museum.ru/m1959> (дата обращения 10.09.2017).

Муравьев В.Л. Лексические лакуны на материале лексики французского и русского языков. Владимир: Изд-во Владимир. пед. ин-та, 1975. 95 с.

Российская музейная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.museum.ru/rme/dictionary.asp?38> (дата обращения 15.10.2017).

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.

Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 23.06.2017).

Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 240 с.

### References

Badanina M.S. Muzeynyuy tekst i problema ego interpretatsii posetiteliyami muzeya. *Izv. RGPU im. A.I.Hertsena*, 2008, no 70-1, pp. 50-54. (In Russian).

Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda*. M.: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1975. 240 p. (In Russian).

Bibler V.S. Kul'tura. Dialog kul'tur (Opyt opredeleniya). *Vopr. filosofii*. 1989, no 6, pp. 31-42. (In Russian).

Kameron D. Muzey: khram ili forum? *Muzeynoye delo: muzey – kul'tura – obshchestvo: sb. nauch. tr. NII kulturu*. M., 1992. Vyp. 21, pp. 259-275. (In Russian).

Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)*. M.: Vysshaya shkola, 1990. 254 p. (In Russian).

Kul'baeva B.T. *Teoriya lakun: ucheb. posobiye*. Pavlodarskiy gos. ped. un-t. Pavlodar, 2014. 157 p. (In Russian).

Markovina I.Yu., Sorokin Yu.A. *Kul'tura i tekst. Vvedenie v lakunologiyu*. M., GEOTAR-Media, 2010, 144 p. (In Russian).

Murav'ev V.L. *Leksicheskiye lakuny na materiale leksiki francuzskogo i russkogo yazykov*. Vladimir: Izd-vo Vladimir. ped. in-ta, 1975. 95 p. (In Russian).

*Muzei Rossii*. Available at: <http://www.museum.ru/m1959> (accessed 10.09.2017) (In Russian).



*Rossiyskaya muzeynaya entsiklopediya*. Available at: <http://www.museum.ru/rme/dictionary.asp?38> (accessed 15.10.2017) (In Russian).

Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. M., Slovo, 2000. 264 p. (In Russian).

Tolkovyy slovar' Ozhegova [Elektronnyy resurs]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (accessed 23.06.2017). (In Russian).

Tomakhin G.D. *Realii – amerikanizmy. Posobiye po stranovedeniyu*: Ucheb. posobiye dlya in-tov i fak. inostr. yaz. M.: Vysshaya shkola, 1988. 240 p. (In Russian).

**Irina I. Danilova** (Taganrog, Russian Federation)

### **Translation of Museum Texts: Elimination of Interlingual Gaps**

In the given article the problems of elimination of lexical units (on the material of translation of texts of Taganrog museums) is studied. In this connection, lexical units with cultural, national, historical components are researched. The objects of the analysis are lexical units of everyday life, geographical terms, names and religious terms. When a foreign visitor comes to the museum, he faces difficulties in understanding these realities. Places of such misunderstanding are called interlingual gaps. Summing everything up the author shows the ways of elimination of these gaps. It is possible to translate these phenomena into English using transliteration, explanation, search of analogue, descriptive translation. The most frequently used method of translation is combination of transliteration and explanation. This method of translation makes possible to preserve the identity of the Russian character and convey the features of the mentality of the Russian people. The study of the elimination of interlingual gaps when translating museum texts into English will give new results for the adaptation of museums of small Russian towns for foreign visitors.

**Key words:** *museum texts, lexical units, intercultural communication, gaps, elimination of interlingual gaps, translation.*

**Irina I. Danilova** – candidate of Pedagogy, associate professor. Department of Linguistics. Southern Federal University, Taganrog, Russian Federation. Phone: 8-928-777-81-70 E-mail: [irinadanilova07@gmail.com](mailto:irinadanilova07@gmail.com)